

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПАРЕМИЙ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕСЯ В КОНЦЕПТЕ «ДРУГ/ДРУЖБА» В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ПОСЛОВИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Р.Х. Абдуллаева,

Самаркандский государственный университет им. Ш. Рашидова

abdullaeva14rano@mail.ru

Аннотация.

Пословичная языковая картина мира характеризуется следующими свойствами: отнесенность к определенному социокультурному обществу; передача национально-культурных особенностей народа (тип мышления, особенности характера, отношения); наличие отсылок на традиции, обычаи, приметы и представления как важный механизм закрепления и воспроизведение исторически, социально и культурно обусловленного типа поведения; отражение смыслового содержания знаний, специфичных для данного этноса в отношении данного фрагмента действительности, и способ его образного представления в форме оценки; реконструкция пословичной языковой картины мира позволяет описать взгляд на мир и отношение к явлениям действительности. В обеих лингвокультурах стереотипы концепта «Друг/Дружба» определяются понятиями характеристики настоящего друга, норм поведения в дружеских отношениях и критериях выбора друга и/или отражения себя в друге. Сходство стереотипов также можно объяснить выделенными ранее аналогичными тематическими группами и семантическим сходством большинства пословиц.

Ключевые слова: лингвокультура, стереотип, концепт, пословичная языковая картина мира, паремия, аксиология, лингвокультура, социокультурное общество.

COMPARATIVE LINGUO-CULTUROLOGICAL ANALYSIS OF PAREMIANS REPRESENTED IN THE CONCEPT "FRIEND / FRIENDSHIP" IN THE RUSSIAN AND UZBEK PROVERBAL LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Abstract.

The proverbial linguistic picture of the world is characterized by the following properties: reference to a certain socio-cultural society; transfer of national and cultural characteristics of the people (type of thinking, character traits, attitudes); the presence of references to traditions, customs, signs and ideas as an important mechanism for fixing and reproducing historically, socially and culturally conditioned type of behavior; reflection of the semantic content of knowledge specific to a given ethnic group in relation to a given fragment of reality, and the method of its figurative representation in the form of an assessment; the reconstruction of the proverbial linguistic picture of the world makes it possible to describe the view of the world and the attitude to the phenomena of reality. In both linguocultures, the stereotypes of the concept "Friend/Friendship" are determined by the notions of characteristics of a true friend, norms of behavior in friendly relations, and criteria for choosing a friend and/or reflecting oneself in a friend. The similarity of stereotypes can also be explained by the previously identified similar thematic groups and the semantic

similarity of most proverbs.

Key words: linguistic culture, stereotype, concept, proverbial language picture of the world, paremia, axiology, linguoculture, sociocultural society.

DUNYO RUS VA O‘ZBEK MAQOL LISONIY MANZARASIDA “DO‘ST/DO‘STLIK” TUSHUNCHASIDA AKS ETGAN PAREMIYALARNING QIYOSIY LINGVOMADANIY TAHLILI

Annotatsiya.

Dunyoning maqol lingvistik rasmi quyidagi xususiyatlar bilan tavsiflanadi: ma'lum bir ijtimoiy-madaniy jamiyatga murojaat qilish; xalqning milliy-madaniy xususiyatlarini o'tkazish (tafakkur turi, xarakter xususiyatlari, munosabatlari); urf-odatlar, urf-odatlar, belgilar va g'oyalarning tarixiy, ijtimoiy va madaniy shartli xulq-atvor turini shakllantirish va ko'paytirishning muhim mexanizmi sifatidagi havolalarning mavjudligi; voqelikning ma'lum bir qismiga nisbatan ma'lum bir etnik guruhga xos bilimlarning semantik mazmunini aks ettirish va uni baholash shaklida obrazli tasvirlash usuli; dunyoning maqol lingvistik rasmini qayta qurish dunyoga qarashni va voqelik hodisalariga munosabatni tasvirlash imkonini beradi. Ikkala til madaniyatida ham “Do‘st/Do‘stlik” tushunchasining stereotiplari haqiqiy do‘stning xususiyatlari, do‘stona munosabatlardagi xulq-atvor me‘yorlari, do‘st tanlash va/yoki do‘stda o‘zini aks ettirish mezonlari tushunchalari bilan belgilanadi. Stereotiplarning o‘xshashligini ilgari aniqlangan o‘xshash tematik guruhlar va aksariyat maqollarning semantik o‘xshashligi bilan izohlash mumkin.

Kalit so‘zlar: til madaniyati, stereotip, konsepsiya, dunyoning maqol lisoniy manzarasi, paremiya, aksiologiya, lingvomadaniyat, sotsial-madaniy jamiyat.

Лингвокультурологический подход к изучению паремиологических единиц вовсе не бесспорен, субъективен, но, несомненно, способствует пониманию народа, его ценностей, его культуры и в конечном счете облегчает понимание между людьми разных культур.

Анализ пословиц, включающих эстетическую оценку человека, репрезентирующихся в концепте «Друг / Дружба» в пословичной языковой картине мира, позволил выделить в обоих языках практически аналогичные тематические группы:

В русском языке:

1. Место дружеских отношений в жизни человека
2. Взаимная помощь в беде
3. Взаимоотношения между людьми, основанные на доверии и преданности
4. Общность интересов

В узбекском языке:

1. Взаимная помощь в беде
2. Место друга в межличностных отношениях
3. Взаимоотношения между людьми, основанные на доверии и преданности

4. Общность интересов

Исключения составляют тематическая группа, определяющая место друга/дружеских отношений в межличностных отношениях. В русском языке в большей степени акцентируется внимание на дружеских отношениях в общем смысле, важности их наличия, значимости, общей характеристике друга, проверки дружбы. В узбекском же языке основной акцент смещается в сторону значимости друга как субъекта, способного влиять на индивида [1,15].

Рассмотрим варианты репрезентации тематических групп данного концепта в русском языке.

В тематической группе «Место дружеских отношений в жизни человека» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- кого можно считать другом с точки зрения проверки дружбы:

Недруг поддакивает, а друг спорит [9,457].

Не узнай друга в три дня, узнай в три года [9,468].

Изведен друг – куль соли вместе съели [9,430].

Не тот друг, кто потакает, а тот, кто на ум наставляет [9,460].

Не тот силен, кто дюжит, а тот, кто дружит [9,460].

Не тот друг, кто медом мажет, а тот, кто правду в глаза скажет [9,460].

- общий образ (характеристика) друга:

Плохой друг, что тень: в солнечный день не отвяжется, в ненастный – не найдешь [9,470].

Верный друг - редкая птица [9,150].

Вещь хороша, пока новая, а друг - когда старый [9,167].

Внешний лед обманчив, а новый друг ненадежен [9,180].

Лучше друг верный, чем камень драгоценный [9,348].

Умный друг - половина дороги [9,695].

Добрый друг лучше ста родственников [9,250].

Старый друг лучше новых двух [9,650].

Друг – твоё зеркало [9,279].

Друг - ценный клад, недругу никто не рад [9, 280].

В данной группе мы выделили с сугубо положительной семантикой 6 пословиц, с сугубо отрицательной – 2 пословицы, пословицы с оппозиционными отношениями – 8 (*друг-недруг, новое-старое, друг-камень, три дня-три года, медом мажет-правду скажет, потакает-на ум наставляет, дюжит-дружит, поддакивает-спорит* [9]).

В тематической группе «Взаимная помощь в беде» в качестве основания для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили поступки в трудных ситуациях [2,67]:

Конь познается на горе, а друг в беде [9,345].

Не бойся врага умного, а бойся друга глупого [9,468].

Назвался другом – помогай в беде [9,434].

Друга узнаешь в беде, а обжору в еде [9,275].

Неверный друг - опасный враг [9,440]

Золото познается огнем, а друг – золотом [9,239].

Для друга семь верст не крюк [9, 276].

Друг в беде - друг вдвойне [9, 275].

Не ставь недруга овцою, а ставь его волком [9,445].

Неверный друг – опасный враг [9,442].

В данной группе мы выделили с сугубо положительной семантикой 5 пословиц, пословицы с оппозиционными отношениями – 5 (*друг-враг, в беде-в еде, овцою-волком, умный-глупый [9]*), с сугубо отрицательной семантикой не найдены.

В тематической группе «*Взаимоотношения между людьми, основанные на доверии и преданности*» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- проявление верности / неверности:

Верному другу цены нет.

Верный друг лучше сотни слуг [9].

- надежности / ненадежности:

Мы с тобою, что рыба с водою: ты – ко дну, я – на берег [9].

Зовется другом, а обирает кругом [9].

С другом дружись, а как недруга берегись [9].

Друзьями хвались, но и сам в хвосте не плетись [9].

Единственный способ иметь друга – это быть другом [9].

- личностные качества

Дружба крепка не лестью, а правдой и честью[9].

Ищи товарища лучше себя, а не хуже себя [9].

Недоверие убивает дружбу [9].

Дружные сороки и гуся съедят, дружные чайки и ястреба забьют [9].

В данной группе мы выделили с сугубо положительной семантикой 4 пословицы, с сугубо отрицательной – 3 пословицы, пословицы с оппозиционными отношениями – 4 (*друг-недруг, лесть-правда и честь, на дно-на берег, зовется-обирает [9]*).

В тематической группе «*Общность интересов*» основанием для репрезентации эстетической оценки человека является степень соответствия интересов, потребностей индивидов в дружеских отношениях:

Не сошлись обычаем, не бывать дружбе[9].

Как кошка с собакой (дружны) [9].

Мил да люб, так и будет друг [9].

Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты такой [9].

Рыбак рыбака видит издалека [9].

С волками жить – по волчьей выть [9].

С кем поведешься от того и наберешься [9].

С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь [9].

В данной группе мы выделили с сугубо положительной семантикой 4 пословицы, с сугубо отрицательной – 4 пословицы, пословицы с оппозиционными отношениями отсутствуют, что можно обосновать смыслом основания определения данных пословиц в группу – общность

интересов [3,46].

Рассмотрим варианты репрезентации тематических групп данного концепта в узбекском языке.

В тематической группе «*Взаимная помощь в беде*» в качестве основания для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили модель поведения в трудных ситуациях:

Дўсти нодондан душмани зийрак яхши - Глупый друг опаснее умного врага [10,46]

Яхши ўртоқ - жон озиги, ёмон ўртоқ - бош қозиги - Добрый друг - душу радует, плохой друг - как колом по голове [10, 178]

Уюрли қўйдан бўри ҳам қўрқар - Дружного стада и волк боится [10,160]

Ишонмагин дўстингга, сомон тиқар пўстингга - Не доверяй другу, воткнет в кожу солому [10,65]

Олтовлон ола бўлса, оззидагини олдирар, тўртовлон тўда бўлса, унмагани ундирар - Когда шестеро не ладят, они упускают даже то, что у них уже во рту, если четверо дружны, то добудут даже невозможное [6,456]

В данной группе мы выделили с сугубо положительной семантикой 1 пословицу, с сугубо отрицательной – 2 пословицы, пословицы с оппозиционными отношениями – 2 (*добрый-плохой, не ладят-дружны*).

В тематической группе «*Место друга в межличностных отношениях*» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- кто может считаться другом с точки зрения проверки дружбы:

Таги душман дўст бўлмас - Прирожденный враг другом не станет [10]

Асли душман дўст бўлмас - Истинный враг никогда не станет другом [10]

Дўст бошга боқар, душман - оёққа - Друг смотрит на голову, а враг на ноги [10]

Дўст дўстини кулфатда синар, одам одамни - меҳнатда - Дружья познаются в беде, людей узнают в труде

Дўст бошга кулфат тушганда sinalади - Дружья познаются в беде [10]

Дастурхонга боққан дўст бўлмас - Кто смотрит на скатерть, тот недруг[10]

- характеристика человека по выбору друга:

Дўстингинг кимлигини айт, мен сенинг кимлигингни айтиб берман - Скажи мне кто твой друг, я скажу кто ты [6]

Агар одамни билмоқчи бўлсанг, унинг дўстига боқ - Если хочешь узнать человека, посмотри на его друга[6]

Ошнанг олақарга бўлса, емишинг гўнг бўлур - Если твой друг - ворона, твоей едой будет навоз [6]

Пес пес билан қоронгида топишар - Мерзавец с мерзавцем друг друга и в темноте найдут[6]

В данной группе мы выделили с сугубо положительной семантикой 4 пословицы, с сугубо отрицательной – 5 пословиц, пословицы с оппозиционными отношениями – 1 (*на голову-на ноги*) [4,72].

В тематической группе «*Взаимоотношения между людьми, основанные на доверии и преданности*» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека мы выделили:

- проявление качеств характера в процессе межличностного взаимодействия:

Дўст ачитиб гапирар, душман - кулдириб - Друг говорит колко, а враг – потешая [6]

Ақлли ўзини айблар, ақлсиз - дўстини - Умный винит себя, глупый – друга [6]

Бақа эти гўшт бўлмас, лаганбардор дўст бўлмас - Лягушатина не мясо, подхалим не друг [6]

Тотув оилада бешик бўшамас - У дружных супругов люлька не пустеет [6]

- долговечность отношений

Ҳисобли дўст айрилмас - Друзья, ведущие взаимные расчеты – неразлучимы [6]

Хўкиз ўлди, ўртоқчилик йўқолди - Умер вол - и дружбе конец [6]

Кийимнинг янгиси яхши, дўстининг - эскиси Платье хорошо новое, а друг – старый [6]

Бодом пўсти билан, одам дўсти билан - Миндаль бережет кожура, человека – друзья[6]

Гумон дўстдан ажратар - Подозрение разрушает дружбу [6]

В данной группе мы выделили с сугубо положительной семантикой 3 пословиц, с сугубо отрицательной – 3 пословиц, пословицы с оппозиционными отношениями – 3 (*друг-враг, новое-старое, умный-глупый*).

Отрицательная семантика эстетической оценки человека в узбекской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов [5,89]:

- использование сложных предложений, в частности, условных и определительных:

Ошнанг олақарга бўлса, емишинг гўнг бўлур - Если твой друг - ворона, твоей едой будет навоз [6]

Дастурхонга боққан дўст бўлмас - Кто смотрит на скатерть, тот недруг [6]

- оппозиционных отношений:

Дўст бошга боқар, душман - оёққа - Друг смотрит на голову, а враг на ноги [6]

- отрицания:

Асли душман дўст бўлмас - Истинный враг никогда не станет другом [6]

- акцентирования внимания на негативной модели поведения с использованием глаголов:

Дўст ачитиб гапирар, душман - кулдириб - Друг говорит колко, а враг – потешая [6]

- описания общих качеств личности, характерных для друга / врага:

Положительная семантика эстетической оценки человека в узбекской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

- одобрения положительной модели поведения:

Ҳисобли дўст айрилмас - Друзья, ведущие взаимные расчеты – неразлучимы [10]

- усиления дружеских отношений за счет родственных связей, а также не поодиночке, а вместе:

Тотув оилада бешик бўшамас - У дружных супругов люлька не пустеет [10]

Олтовлон ола бўлса, оззидагини олдиарар, тўрттовлон тўда бўлса, унмаганни ундиарар - Когда шестеро не ладят, они упускают даже то, что у них уже во рту, если четверо дружны, то добудут даже невозможное [6,456]

Уюрли қўйдан бўри ҳам қўрқар - Дружного стада и волк боится [6]

Семантическими признаками языковых единиц, репрезентирующих концепт «Друг/Дружба», в обоих пословичных языковых картинах мира выступают антропоцентрический, личностно-индивидуальный, ценностно-оценочный и эмоционально-оценочный. В концепте «Друг/Дружба»

каждый семантический признак реализуется посредством языковых единиц, характерных для конкретного языка [6,34].

1. Антропоцентрический признак реализуется в нормах поведения (приемлемых/неприемлемых), а также в межличностных отношениях:

В русском языке:

Дружные сороки и гуся съедят, дружные чайки и ястреба забьют. (нормы поведения) [9]

Недруг поддакивает, а друг спорит. (межличностное взаимодействие) [9]

В узбекском языке:

Дўст дўстни кулфатда синар, одам одамни - меҳнатда - Друзья познаются в беде, людей узнают в труде (нормы поведения) [10]

Бақа эти гўшит бўлмас, лаганбардор дўст бўлмас - Лягушатина не мясо, подхалим не друг [10]

Гумон дўстан ажратар - Подозрение разрушает дружбу (межличностное взаимодействие) [10]

2. Личностно-индивидуальный отражает качества характера друга, индивидуальный опыт, описании хорошего / плохого друга (качество характера), конкретных действиях друга / недруга, критерии выбора друга:

В русском языке :

Добрый друг лучше ста родственников (качество характера) [9]

Зовется другом, а обирает кругом. (индивидуальный опыт) [9]

С кем поведешься от того и наберешься [9]

С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. (критерий выбора друга) [9]

В узбекском языке [6]:

Агар одамни билмоқчи бўлсанг, унинг дўстига боқ - Если хочешь узнать человека, посмотри на его друга (критерий выбора друга) [10]

Ошнанг олақарга бўлса, емишинг гўнг бўлур - Если твой друг - ворона, твоей едой будет навоз (критерий выбора друга) [10]

Кийимнинг янгиси яхши, дўстнинг - эскиси - Платье хорошо новое, а друг – старый (индивидуальный опыт) [10]

Ақлли ўзини айблар, ақлсиз - дўстини - Умный винит себя, глупый – друга (качество характера) [10]

3. Ценностно-оценочный признак отражает эстетическую оценку человека, связанную с сопоставлением ценности дружбы в данной лингвокультуре [8,12]:

- в русском языке преобладающими ценностями являются честность, бескорыстность, дружность, доброта, верность, ум (языковые единицы: *дружный, добрый, умный, верный* и др.).

- в узбекском языке чаще всего идет отсылка на ценности неразлучности, ума, надежности, дружности (языковые единицы: *умный, надежный, дружный* и др.).

4. Эмоционально-оценочный признак отражает стереотипные представления о дружбе и друге в той или иной лингвокультуре. Анализ пословичной картины мира позволил выявить три стереотипа и сделать вывод о том, что стереотипы в узбекском и русском языке идентичны [7,23]:

- стереотип друга: настоящий друг никогда не подведет;

- стереотип дружеских отношений: друзья познаются в беде;

- стереотип влияния друга на индивида: индивид выбирает себе друга, похожего на себя внутренними качествами, друг – это второе я [1,67].

Таким образом, в обеих лингвокультурах стереотипы концепта «Друз/Дружба» определяются понятиями характеристики настоящего друга, норм поведения в дружеских отношениях и критериях выбора друга и/или отражения себя в друге. Сходство стереотипов также можно объяснить выделенными ранее аналогичными тематическими группами и семантическим сходством большинства пословиц.

Литература:

1. Апресян Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография. – М., 2006. – 234с.
2. Арутюнова Н.Д. Образ человека в культуре и языке. – М., 1999.
3. Аксенова Е.Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «Здоровье человека» в русской паремиологии: автореферат диссер. канд. филол. наук. – М., 2008.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М., 1999. – 145с.
5. Богуславский В.М. Типология значений образных средств выражения оценки внешности человека. – М., 1995. – 98с.
6. Калонтаров Я.И. Мудрость трех народов. Панду хикмати се халк. Уч халкнинг хикматлари. – Душанбе, 1989. – 432с.
7. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира. – М., 1996. – 167с.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001. – 204с.
9. Мокиенко В.М., Николаева Е.К. Большой словарь пословиц русского языка.- М., 2007. – 784с.
10. Мякишева Е.В. Эстетическая оценка человека в современном русском языке: лингвистический и лингвокультурологический аспекты: автореферат диссер. канд. филол. наук – Омск, 2009.
11. Садыкова М. Русско-узбекский фразеологический словарь. – Ташкент: Укитувчи, 1976. – 192 с.